

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I byli obłudni razem z nim i pozostali Judejczycy tak że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W tym obłudnym postępowaniu dołączyli do niego i inni Żydzi; Barnaba* również dał się wciągnąć w ich obłudę. <sup>1)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zaczęli być obłudni razem z nim [i] pozostali Judejczycy, tak że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie.        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I byli obłudni razem z nim i pozostali Judejczycy tak, że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W tej dwulicowości dołączyli do niego również inni Żydzi. Nawet Barnaba dał się wciągnąć w ich obłudę.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A razem z nim obłudnie postępowali i inni Żydzi, tak że i Barnaba dał się wciągnąć w tę ich obłudę.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A wspólnie z nim obłudnie się obchodzili i drudzy Żydzi, tak że i Barnabasz uwiedziony był tą ich obłudą.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I pomagali mu zmyślania inni Żydowie, tak iż też i Barnabasz był uwiedzony do onego zmyślania.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | To jego nieszczerze postępowanie podjęli też inni pochodzenia żydowskiego, tak że wciągnięto w to udawanie nawet Barnabę.   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A wraz z nim obłudnie postąpili również pozostali Żydzi, tak że i Barnaba dał się wciągnąć w ich obłudę.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Również pozostali Żydzi zaczęli tak obłudnie postępować. Z tego powodu i Barnaba dał się zwieść ich obłudą.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Razem z nim także inni Żydzi zaczęli się zachowywać nieszczerze i nawet Barnaba został wciągnięty w ich udawanie.           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A razem z nim zaczęli tak obłudnie postępować również pozostali Judejczycy, nawet Barnaba dał się wciągnąć w tę ich obłudę. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tak samo obłudnie zachowywali się pozostali Żydzi i nawet Barnaba dał się w to wciągnąć.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Podobnie też zaczęli postępować pozostali Żydzi. Nawet Barnaba nie oparł się temu.                                          |

<sup>1)</sup> <x>510 4:36</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лицемірили з ним й інші юдеї, так що й Варнава пристав був до їхнього лицемірства.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A razem z nim udawali też inni Żydzi; tak, że i Barnabasz dał się im uwieść ich obłudą.                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A reszta żydowskich wierzących dołączyła do niego w obłudzie, tak że tej ich hipokryzji dał się zwieść nawet Bar-Nabba.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Również pozostali Żydzi przyłączyli się do niego w tym udawaniu, tak iż nawet Barnabas został z nimi wciągnięty w to ich udawanie.              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Widząc to, inni wierzący Żydzi, zastani przy tym posiłku, zaczęli naśladować obłudę Piotra, tak że w końcu dał się w to wciągnąć nawet Barnaba. |